

# Del romanceru tradicional asturianu

Concepción Lada Tuñón  
Genaro Alonso Megido

N'avientu de 1982 asoleyáremos nesta mesma revista una breve muestra de romances asturianos recoyíos de la tradición oral del Altu Ayer. Anque daquella paecíamos que la nuesa fuente d'información taba yá escosa, anguañu, en xineru de 1989, nuna nueva encuesta romancística, pudimos completar dalgunes versiones, qu'entós recoyéramos sólo fragmentariamente, y oyer otres nueves de les que nun teníamos anuncia.

La naturaleza y referencies temátiques d'estes versiones remiten a secciones bien estremaes del romanceru: romances *tradicionales* de tema históricu (*Muerte del Príncipe don Juan*), novelescu (*Delgadina, La esposa infiel...*), relixosu (*Santa Catalina, La oveja extraviada...*); y tamién romances de 'cordel' (*D<sup>a</sup> Josefa Ramírez*). Toos ellos constituyen un testimoniu más d'esa vieya tradición romancística asturiana que, nos caberos años, llucha en baldre pola so supervivencia.

Sabiendo qu'a otros-yos corresponderá l'estudiu fonderu y sistemáticu d'esti acervu romancísticu, limitámosmos agora a facer una trescripción absolutamente fiel a les versiones recoyíes, cola sola indicación de dalgunos datos esternos que puean ayudar a la comprensión o fixación de los textos dientru'l corpus de romances asturianos.

Los informantes de los textos que darréu presentamos foren D<sup>a</sup> María Tejón, de 58 años, natural de Felechosa, que mos cantó'l romance *Madre, a la puerta hay un niño*, y D<sup>a</sup> Rosario Álvarez, de 72 años, tamién de Felechosa, que mos recitó (o cantó) toles otres versiones.

## 1. MUERTE DEL PRÍNCIPE DON JUAN

Romance históricu nació pa cantar la muerte de don Xuan d'Aragón, Príncipe d'Asturies y únicu fiyu varón de los Reyes Católicos. Anque d'esti romance nun

se conoz emprentación dalguna hasta 1904, les versiones de güei caltienen detalles históricos que faen pensar nun orixen coetaneu al socesu, ocurrió n'ochobre de 1497 (asina, na nuesa versión, cítase al doctor de la Carva, en clara alusión al doctor de la Parra, médicu de la Corte, qu'atendió personalmente al Príncipe)<sup>1</sup>.

- Tristes nuevas tristes nuevas se recorren por España,  
 2 que el hijo de Don Juan Carrera muy malito está en la cama.  
 Cuatro doctores le asisten, los mejores de Granada;  
 4 unos dicen que no entienden y otros dicen que no es nada.  
 Sólo falta por venir el mejor doctor de la Carva.  
 6 Estando en estas palabras entra el doctor por la sala:  
 -¿Qué tal le va ahí, don Juan, qué tal le va en esa cama?  
 8 -Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.  
 -Tres horas tienes de vida, la una ta encomenzada.-  
 10 Estando en estas palabras entra el padre por la sala:  
 -¿Qué tal le va, hijo mío, hijo de las mis entrañas?  
 12 -Vame bien como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.-  
 En estas palabras y otras entra ella por la sala  
 14 con el cabello tendido y el rostro bañado en agua.  
 -¿D'ónde vienes, perla fina, d'ónde vienes, perla humana?  
 16 -Vengo de rogar a Dios que te saque de la cama.  
 -De esta cama ya me sacan mañana por la mañana.-  
 .....  
 18 Uno muere a la media noche y el otro al esclerar el alba,  
 y a esto del amanecer adiós amantes del alma.

## 2. LA ESPOSA INFIEL

Romance tradicional de tipu novelescu que, al igual que los otros dos que vienen darréu, presenta a la muyer comu protagonista d'una situación relacionada cola temática amorosa. D'esti romance existen abondes y estremaes variantes; nel A.I.E.R. (vol. I, páxs.182 y ss.) recuéyense 10 versiones baxo'l títulu de *Albania*.

- Estando una señorita sentada en su balcón,  
 2 vio venir un caballero con palabritas de amor.  
 -Suba arriba, caballero, dormiré una noche o dos.

<sup>1</sup> El romance foi recordáu, tres dalgunos tropiezos, en dos momentos. Nun primer intentu la informante encontó nel v.10b, dudando si'l qu'entraba yera'l padre o la esposa. Nel segundu intentu completó la versión tal comu aquí la trespribimos. Dempués del v.17b hebo una llarga pausa, qu'evidenció la esistencia d'una llaguna. Nel v.13b fizo una acotación: "entre ella, *la novia*, por la sala".

4 -Tengo miedo a su marido, que es hombre de gran valor.  
 -Mi marido está de caza en los montes de Aragón;  
 6 para que no venga pronto le echaré una maldición:  
 cuervos le saquen los ojos, águilas el corazón,  
 8 los perros de mi rebaño lo traigan en procesión.-  
 -Ábreme las puertas, luna, ábreme las puertas, sol,  
 10 que te traigo un conejito de los montes de Aragón.-  
 Al bajar las escaleras la color se le mudó.  
 12 -¿Qué has tenido, mujer mía, qué has tenido, blanca flor?  
 ¿Has tenido calenturas o has dormido con varón?  
 14 -Ni he tenido calenturas ni he dormido con varón,  
 que he perdido las llaves de tu sala y corredor.  
 16 -Si las perdiste de acero, de plata las hago yo,  
 que está en la fragua el herrero y el platero en el mesón.  
 18 ¿Qué es aquello, mujer mía, que anda por el corredor?  
 -Es el gato y la gallina que andan detrás de un ratón.  
 20 -Mucha tierra traigo andada, Cataluña y Aragón,  
 y en mi vida he visto gatos con polaina y pantalón.  
 22 -Dame la muerte, marido, bien te la merezco yo.  
 -Que te la dé Dios del cielo y el padre que te crió.-  
 24 -Tome la hija, mi suegro, enseñárala mejor.  
 -Enseñada y educada ya te la entregara yo.-  
 26 A la una murió Nieves y a las dos murió el varón<sup>2</sup>.

### 3. DELGADINA

Ye ún de los romances más espardíos per tola Península e Iberoamérica. N'Asturies tán rexistraes más d'una cincuentena de variantes, a les que-yos averamos agora la versión íntegra que darréu trescribimos.

Un rey tenía tres hijas, las tres eran muy guapas;  
 2 la más pequeña de ellas Delgadina se llamaba.  
 Tando comiendo a la mesa su padre la reparaba:  
 4 -¿Por qué me arreparas, padre? -Tú has de ser mi namorada.  
 -Eso no lo quiera Dios ni la Virgen Soberana,  
 6 que una angelina vuestra fuera vuestra enamorada.-

<sup>2</sup> El v. 26 supón la introducción d'una variante que nun s'atopa n'otres versiones del mesmu tema. Trátase, sin dulda, d'una acotación que pretende asimilar esta narración a otres que presenten final dramáticu.

- La cogió entre los brazos y la arrastró a una sala.  
 8 -Aquí has de estar siete días, sólo a carne salada.-  
 Al cabo los siete días se asoma a una ventana;  
 10 vio a sus hermanitas mojando paños en agua:  
 -Mis hermanas porque lo sois me daréis un jarro de agua,  
 12 que la boca se me seca y el gargüero se me abrasa.  
 -Calla tú, perra traidora, que por tu mal está mi madre mal casada,  
 14 ni come con rey en mesa ni duerme con rey en cama.-  
 Al cabo los siete días se asoma a otra ventana;  
 16 vio a su padre sentado en silla de oro labrada:  
 -Padre porque lo sois me daréis un jarro de agua,  
 18 que la boca se me seca y el gargüero se me abrasa.  
 -Hija, sí te lo daré, si me cumples la palabra.  
 20 -Padre se la cumpliré, aunque sea de mala gana.-  
 Unos suben con jarras negras, otros suben con jarras blancas;  
 22 cuando llegan allá Delgadina está finada.  
 Delgadina, Delgadina, no murió por falta de agua,  
 24 que a la cabecera tiene una fuente cristalina.  
 La cama de Delgadina de ángeles estaba rodeada  
 26 y la silla de su padre de cuervos cercada quedaba.  
 Había un cuervón en medio que al demonio semeyaba<sup>3</sup>.

#### 4. MES DE MAYO

Romance doble, resultáu de l'amestadura de *El quintado* + *La aparición*. La versión aquí recoyida foi entera cantada, repiéndose tanto los hemistiquios *a* comu los *b*.

- |   |                             |   |
|---|-----------------------------|---|
|   | Mes de mayo, mes de mayo,   | el mes de la primavera,                 |
| 2 | cuando los quintos soldados | se marchan para la guerra.              |
|   | Unos cantan y otros lloran  | y otros se mueren de pena.              |
| 4 | Sólo es por un soldadito,   | que se muere de tristeza <sup>4</sup> . |
|   | .....                       | .....                                   |
|   |                             | -Sólo es por una morena,                |
| 6 | que yo le quité la honra    | y no me casé con ella.                  |

<sup>3</sup> El v.27 foi recitáu tras una curtia pausa; ye posible que se trate d'un 'addenda' posterior, sobre too a vulgar pola forma 'asemeyaba'. Otres versiones nun suelen recoyer esti tipu de variantes; Nel A.I.E.R., vol.I, páx.233, atopamos daqué apaecío: "y un fantasma en el medio/que a todo el mundo espantaba".

<sup>4</sup> Después de 4b comentó: "tenía la moza muy lejos de allí". Na versión cantada repítense tolos hemistiquios, a nun ser éstos: 6a y 6b; 13a; 15a; 20a.

- Coge tu caballo blanco y marcha para tu tierra.-  
 8 En el medio del camino una sombra negra vi,  
 el caballo se detuvo y yo me atemorecí.  
 10 -¿Dónde va este soldadito, tan solito por aquí?  
 -Voy en busca mi morena que hace tiempo no la vi.  
 12 -La tu morena es ésta.  
 -Ésta no es la mi morena, que ella me abarzaba a mí.  
 14 -Los brazos con que abrazarte  
 ya me los comió la tierra, la figura vela aquí.  
 16 -¿Quieres que venda el caballo y diga misas por ti?  
 -Tú no vendas el caballo ni digas misas por mí,  
 18 que cuantas más misas digas, más me atormentas a mí.  
 Quédese con Dios, soldado,  
 20 que me está llamando a voces el que me atormenta a mí.

## 5. LA PASTORA

Esti breve romance, del que deconocemos otres posibles versiones asturianas, pertenez a esti tipu de narraciones popularizaes que conforman el llamáu *romanceru vulgar*. He aquí la versión poliasonantada que nós recoyimos:

- Ya se va la oscuridad, ya viene la luz del día.  
 2 Se divisa una pastora por aquella serranía.  
 Por aquella serranía, toda cubierta de nieve,  
 4 para descansar se sienta a la sombra los laureles.  
 -Dime, dime, hermosa niña, ¿cómo se llaman tus padres?  
 6 -Se llaman José y María y habitan los arrabales.-  
 La casa donde vivía era de mármol de piedra;  
 8 no hay casa en la serranía tan bonita como aquélla.  
 Y sacando unos papeles de la historia de su vida,  
 10 según los iba leyendo, se iba quedando dormida.  
 Pobrecita la pastora, que ha fallecido en el campo.  
 12 Que Dios la tenga en la gloria por haber sufrido tanto.

## 6. SANTA CATALINA + MARINERO AL AGUA

El romance del *marineru* reflexa'l tema de la tentación del diablu, comu únicu asuntu que sobrevive, nes versiones asturianas, n'alcordanza d'un romance más estensu que narraba dalgún naufraxu. Anque'l *marinerito* apaez solu na mayoría los romanceros, na nuestra versión preséntase fundíu col breve romace de *Santa Catalina*.

- En Madrid hay una niña que Catalina se llama.  
 2 Todos los días de fiesta su padre la castigaba,  
 porque no quería hacer lo que su padre mandaba.  
 4 Le mandó hacer una rueda de cochillos y navajas<sup>5</sup>;  
 la rueda ya estaba hecha, Catalina arrodillada.  
 6 Bajó un angelín del cielo con su corona y su palma.  
 Al subir Catalinilla cayó un marinero al agua.  
 8 -¿Qué me das, marinerillo, si te saco d'ente el agua?  
 -Doyte todos mis navíos, todo mi oro y mi plata.  
 10 -No quiero los tus navíos, ni tu oro ni tu plata;  
 quiero que, cuando te mueras, a mí me entregues el alama.  
 12 -El alma la entrego a Dios y el cuerpo a la mar salada,  
 y el pellejo que me queda, para hacer una campana,  
 14 para que toquen a misa mañana por la mañana.-  
 San Juan y la Madalena son los primeros de España.

## 7. LA OVEJA EXTRAVIADA

Los romances relixosos nun se cuenten, comu ye bien sabío, entre lo meyor de la tradición romancística asturiana. Trescribimos a continuación una paráfrasis romanceada de la parábola del Buen Pastor.

- Yo creí que eran más dulces las hierbas de otro jardín  
 2 y quise que fuesen mías y de tu aprisco me fui.  
 Entré en lo espeso de un bosque, la cual no aciero a salir<sup>6</sup>;  
 4 yo soy la oveja extraviada que falta de tu redil.  
 Cuando oigo tu dulce silbido con que me llamas a mí,  
 6 lloro mi arrepentimiento, intento irme hacia ti.  
 Pero el bosque es tan oscuro, es tan difícil huir,  
 8 que aquí quedaré encerrada, si tú no vienes por mí,  
 para llevarme en tus brazos y hacreme otra vez feliz.  
 10 Yo soy la oveja extraviada que falta de tu redil.

## 8. MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

Romance de tema navideñu cantáu, a mou de villancicu, por D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Tejón na Nochebuena de 1988.

<sup>5</sup> 4b cochillos sic. El versu 15 foi recitáu tras una breve pausa.

<sup>6</sup> 3b la cual sic.

-Madre, a la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello,  
 2 tiritando está de frío, el pobre viene sin cuero.  
 -Mándale que entre, se calentará,  
 4 porque en esta tierra ya no hay caridad.-  
 Entra el niño y se calienta, y apenas se calentara  
 6 la patrona le pregunta: -¿De qué tierra y de qué patria?  
 -Mi madre del cielo, mi padre también  
 8 y yo vengo al mundo para padecer.  
 -Hay en la cama otro niño con ternura y con primor.  
 10 -Señora, no quiero cama, que mi cama es un rancón<sup>7</sup>;  
 mi cama es el suelo, donde yo nací  
 12 y hasta que me muera ya ha de ser así.

#### 9. DOÑA JOSEFA RAMÍREZ (o La Doncella vengadora)

Romance recoyíu na 1ª encuesta romancística que ficimos en 1982. Pertenez al corpus del llamáu *Romanceru de cordel*, esto ye, romances y narraciones afines aprendíes n'impressiones modernes. En xeneral, son posteriores al sieglo XVIII y, a pesar de la pobreza estética que presenten, tienen interés comu testimoniu socilóxicu, a la par que son una bona preba del potente apoyu memorísticu con que cuenta —contaba— la tradición oral.

A la que es Madre del Verbo, María, señora nuestra,  
 2 le pido humilde y postrada darme gracia con que pueda  
 referir a mi auditorio la más injusta tragedia  
 4 del infortunado caso que sucede a una doncella.  
 Prestad atención os ruego: En la ciudad de Valencia  
 6 nace de muy buenos padres la hermosa doña Josefa.  
 Con muy nobles sentimientos crióse aquí esta Minerva.  
 8 Y apenas cumple esta dama dieciocho primaveras,  
 muchos galanes la rondan entre celosías y puertas.  
 10 Entre tanto pretendiente la adoraba muy de veras  
 un principal caballero, don Pedro de Velenzuela.  
 12 Le da parte de un billete con muy rendidas ofertas.  
 La dama como discreta  
 14 con otro le corresponde a su pretensión atenta.  
 Le dice: "Señor don Pedro, yo estimo vuestra fineza;  
 16 ya sabéis cómo es mi casa, yo soy la única heredera;  
 mas veo, señor, difícil de que mis padres consientan

<sup>7</sup> 10b rancón sic. Na versión cantada repítense los versos 8 y 12.

18 que con usted me case;           mas esta noche a la reja  
     de mi jardín os aguardo,       a esto de la una y media.  
 20 Dios vos guarde, caballero,       quien vos estima y venera,  
     doña Josefa Ramírez,           como sierva y esclava vuestra".  
 22 En esto cierra el billete       y a un paje se lo lleva,  
     que lo entreguen a don Pedro     con muy presta diligencia.  
 24 Rompe la nema y leyó           lo que ya expresado queda,  
     esperando que la noche       tendiera el manto de estrellas.  
 26 Hizo una seña y salió           aquella diosa Minerva,  
     aquella estrella de Venus,     tan bizarra como atenta.  
 28 Saludáronse corteses       y entablaron conferencias,  
     dándose pruebas de amor.       Cuando en estas conferencias  
 30 dos malvados acometen       a don Pedro con violencia;  
     dos estocadas le dieron       en las espaldas tan recias  
 32 que las heridas crueles       hasta el pecho le penetran.  
     Él, como un león sangriento,   sacó la espada y con ella  
 34 a los dos acometió,       pero poco le aprovecha  
     que ellos huyeron diciendo:     -El triste joven da en tierra.-  
 36 Diciendo: -¡difunto soy,       perdóname, mi amada prenda!-  
     Muy pronto acudió la dama,     cayó amortecida en tierra;  
 38 cuando volvió del letargo       decía de esta manera:  
     -¡Oh cielo, oh de mí triste,     oh fortuna tan alversa!<sup>8</sup>  
 40 Ya no encontraré yo alivio     en tanto tropel de penas  
   hasta que de ciero sepa  
 42 quiénes son los alevosos       que con tan gran inclemencia  
     a don Pedro dieron muerte.-     Toda en lágrimas deshecha.  
 44 -Pues la tengo de vengar,       a pesar de las estrellas.-  
     Se retira a su aposento       como una leona fiera;  
 46 se despoja de sus ropas,       tomando capo y montera,  
     rico colete de ante,           calzón de la misma pieza,  
 48 zapato a lo moruno       y rica media de seda,  
     una charpa, dos pistolas,     espada y también rodela  
 50 y un trabuco, que pendiente     de su cintura lo lleva.  
     Y partió de un contador       y sacó de una gaveta  
 52 hasta doscientos doblones     y se ausenta de Valencia.  
     En unos montes se oculta,     por las noches daba vueltas;  
 54 iba a las casas de juego       donde todo se conversa.  
     Estando jugando una noche     unos señores con ella  
   del caso le dieron cuenta:

<sup>8</sup> 39b alversa sic.



58 -Dicen que don Leonardo y don Gaspar de Contreras  
 han salido con gran sigilo de la ciudad de Valencia.  
 60 -Pues, ¿qué causa les molesta  
 a estos nobles caballeros para salir de su tierra?  
 Quizás les hayan embargado algunas de sus haciendas,  
 62 que quien tiene mayorazgos nunca le faltan quilmeras<sup>9</sup>.  
 -No es mal pleito el que les sigue,- ellos dieron por respuesta,  
 64 -fueron los que dieron muerte a don Pedro de Valenzuela.-  
 Disimulando su enojo, dijo con gran reserva:  
 66 -Mucha fuerza se me hace y no es posible que crea  
 que esos nobles caballeros hiciesen acción como esa;  
 68 sangre noble, y eso basta, es saber quién los defenda<sup>10</sup>.-  
 Ellos mismos la informaron que iban a Cartagena.  
 70 Salió del juego diciendo: -Buena suerte ha sido ésta;  
 ya tendrá mi pena alivio, si se me logra la idea.-  
 72 Y montando en el caballo, calzó estribos, puso riendas.  
 Llegó una tarde feliz, a esto de la una y media;  
 74 en un mesón se hospedó y a la huéspeda dijera:  
 -Cúideme de este caballo, que ya pronto doy la vuelta.-  
 76 Y sin desarmarse fue a la playa por si alcuentra<sup>11</sup>  
 algunos de esos paisanos que tanto verlos desea.  
 78 No los pudo descubrir y hacia el mesón da la vuelta  
 y a la patrona le dice que previniese la cena  
 80 y que le hiciese la cama en una sala que tenga  
 las ventanas a la calle, sin darle a entender su idea.  
 82 Apenas anocheció, ella se puso a la reja  
 de la ventana escuchando cuanto en la calle conversan.  
 84 Oye decir a unos hombres casi estas palabras mismas:<sup>12</sup>  
 -Para mañana a la noche tenemos función muy buena  
 86 en casa de don Juan Mansilla, porque en esta casa se hospedan  
 dos famosos caballeros, naturales de Valencia;  
 88 mas el quiere asegurarlos y no quiere que se sepa  
 porque hayan tenido un lance contra un hombre de grandes prendas.  
 90 -¡Calla, hombre, no prosigas, calla tu imprudente lengua!,  
 que no sabes quién te escucha, porque si bien lo supieras,  
 92 no darías cuenta a tu amigo. ¡Cuánto más valiera

<sup>9</sup> 62b quilmeras sic.

<sup>10</sup> 68b defenda sic.

<sup>11</sup> 76b alcuentra sic.

<sup>12</sup> 84b mesmas sic.

muchas veces el callar,            que el que no habla no yerra!-  
 94 Apenas amaneció,            hizo vivas diligencias  
     por descubrirlos y, en fin,        en la calle los alcuentra.  
 96 -¿Me conocéis, caballeros?        Yo soy doña Josefa,  
     la que tanto agraviasteis        en la ciudad de Valencia.  
 98 Habiendo muerto mi amante,        poco importa que yo muera.-  
     Toman los tres las espadas        y a la batalla se aprestan;  
 100 a dos idas y venidas            alcanzó doña Josefa  
     al valiente Leonardo            una estocada tan recia  
 102 que le pasa por el pecho,        dando con su cuerpo en tierra.  
     Al ver esto don Gaspar            cierró con doña Josefa,<sup>13</sup>  
 104 pero poco le aprovecha,        porque ella con gran presteza  
     le pasa por el costado            y a los dos difuntos deja.  
 106 Se consterna la ciudad  
     y acude el señor Gobernador        para llevársela presa.  
 108 Y ella con arrogancia dice:        -Usted sepa, su Excelencia,  
     que mi espada a nadie teme,        aunque un ejército venga.-  
 110 Y mata tres alguaciles            en medio de la refriega.  
     Ya se le rompió la espada;        echa mano con presteza  
 112 a un trabuco que traía            y a barrer la calle empieza<sup>14</sup>;  
     donde se pueda refugiar,        dentro de la misma iglesia  
 114 del seráfico Francisco,        donde a curar se queda  
     dos balazos que traía            y malherida una pierna.  
 116 Iba buena ya de esto;            pidió a los padres licencia  
     para salir del convento,        y mandó que le trajeran  
 118 un caballo que tenía            del mesón de allí cerca.  
     Un donado se lo trajo            y agradeció su fineza.  
 120 Sin ser oída de nadie            se salió de Cartagena  
     para el reino de Cataluña.  
 122 . . . una noche            al encuentro le salieron  
     siete bandidos, mas ella        los reconoce al momento.  
 124 Del caballo se desmonta,        aquesta suerte diciendo:  
     -Apártense del camino,        pronto quítense del medio  
 126 o quitaré la vida            al que sea desatento.-  
     Esto dijo y disparó            de un tiro los tres primeros,  
 128 (los cogió perfilados).  
     De los siete, mató cinco,        y los otros dos huyeron  
 130 ya con heridas de muerte;        y no les valió por eso,

<sup>13</sup> 103b cierró sic.

<sup>14</sup> Nel v112 intercaló una voz onomatopéyica: "...un trabuco que traía / y buumm..."

- y arrogante les persigue            y a merced le pidieron  
 132 que les otorgase su vida;            y metió mano en el seno  
       y de un soplo de dos pistolas        a los dos los dejó muertos.  
 134 Pensó en vender el caballo            y embarcarse para Roma  
       sin rezagar en los riesgos,            como en adelante veremos.  
 136 Le pusieron una barquichuela        del sagrado mar soberbio,  
       y fue su suerte tan mala            que a los dos días se vieron  
 138 de los corsarios argelinos            infelices prisioneros.  
       Cuando posaron en tierra            pregones les rendieron<sup>15</sup>.  
 140 Compró a doña Josefa            en un moderado precio  
       un renegado muy rico,            hombre de mucho respeto,  
 142 que por sus buenos conceptos        era atendido en el pueblo.  
       Le preguntó por su nombre  
 144 Le dice: -Pedro me llamo,            por señor y siervo vuestro.  
       -¿Te ejercitabas, cristiano?  
 146 -Sí, señor, maestro de armas.  
       -Es buen oficio, por cierto,            y darte otro yo pretendo.  
 148 -¿Usted sabe escribir?            -Sí, señor, pues algo de eso;  
       no con tanta perfección,            porque usado no lo tengo.-  
 150 Viendo la disposición,            mandó el amo a dos negros  
       que le enseñasen la lengua,            lo que aprendió en breve tiempo.  
 152 Tan buena cuenta le daba            a su amo, y tan contento  
       lo tenía, que no sabe            ni qué hacer con su escudero.  
 154 Pero la mora mujer,            de su amo mismo,  
       a don Pedro regalaba            y hacía algunos cortejos.  
 156 Y un día que el amo estaba            de caza con los monteros  
       lo llamó y le dijo a solas:            -Cristiano, yo por ti muero;  
 158 yo no duermo ni descanso;            yo me vivo, yo me inciando;<sup>16</sup>  
       y si merezco la dicha            de que premies mis afectos,  
 160 te la juro que serás            querido aquí en este pueblo.-  
       Don Pedro la disuadía            con muy buenos argumentos.  
 162 Le dice: -pues, señora,            usted no toque más en eso;  
       esta es merced que me hace            mi amo por ser tan bueno;  
 164 y porque de mí se fía,            yo hacerle ofensas no quiero.-  
       Viendo la mora el desaire            que el paje le había hecho,  
 166 jura por el gran Mahoma            que ha de vengar su desprecio.  
       Apenas llega el amo,            le salió al recibimiento

<sup>15</sup> Nel v.139 también ye posible *les vendieron*.

<sup>16</sup> 158b inciando *sic*.

168 y aquella falsa enemiga le echa los brazos al cuello  
y con un llanto fingido le dice: -Poned remedio  
170 en nuestra casa, señor, porque el mayordomo vuestro  
quiso, atrevido, ofenderme muy lascivo y deshonesto.  
172 Se arroja sobre mi lecho; trajo consigo este acero  
o puñal, ¡con qué amenazas quería lograr su intento!  
174 Mas yo, como una leona,  
se lo quité de las manos. Ve a usted, yo aquí le tengo.-  
176 Salió fuera el renegado, enfurecido y soberbio,  
y mandó a los criados y que prendan a don Pedro  
178 en una oscura mazmorra y que lo carguen de hierro  
y que no le diesen agua, tampoco mantenimiento,  
180 y que allí se moriría pagando su atrevimiento.  
Un moro piadoso había, compadecido de verlo,  
182 a la descuidada del amo, le llevaba el alimento,  
y también le daba agua con cariñosos afectos,  
184 que entre los infieles hay también nobles sentimientos.  
Al cabo de quince días, por ver si se había muerto,  
186 lo visitó el renegado, y desde que vio a don Pedro  
vivo, cogió un cordel para azotarle soberbio,  
188 y al punto de descargarle le dice: -Señor, teneos,  
sabad que es injusto todo lo que estoy padeciendo.  
190 Yo soy mujer, no soy hombre. Y para prueba de esto  
un pecho le manifiesto.- Le dice: -Basta con eso.-  
192 De la prisión la sacó, dándole abrazos tiernos,  
diciéndole: -Tierna amiga, veré contigo este enredo.  
194 Juro por el gran Mahoma, de la ley que yo profeso,  
que tengo vengar con ella el castigo más acerbo  
196 que hayan visto los nacidos para que sirva de ejemplo.-  
Mandan que prendan a la mora, mientras encienden fuego,  
198 llenen una tina de aceite y cuando estuviese hirviendo  
la arrojasen por el cuerpo, y la arrojasen al fuego.  
200 y que apartasen la tina pagando su atrevimiento.  
Fue feneciendo la mora,  
202 Al cabo de cinco días llamó el hermoso portento;  
doña Josefa y ella acuden luego al momento.  
.....  
204 -Tú te irás para España; viaje pago te tengo  
a un tratante mercader que se halla en este puerto.  
206 Dos mil doblones yo tengo y entre los dos partiremos.-  
(Se vino para Alicante).

208 En Alicante compró un caballo que a lo veloz y ligero  
llegó a Valencia en breve tiempo.  
Y se informó de sus padres y supo que estaban buenos.  
210 -¿Vive aquí don Juan Ramirez?-. A recibirla salió un viejo.  
-Ya cesarán vuestros llantos que a vuestra hija estáis viendo<sup>17</sup>.



---

<sup>16</sup> Después del v.211 añadió: "Y metóse na clausura y acabó".